

STRANGER THINGS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
The Duffer Brothers

EPISODE 2.02

"Chapter Two: Trick or Treat, Freak"

Depois que Will vê algo terrível na noite de doces ou travessuras, Mike se pergunta se Eleven ainda está por aí. Nancy luta com a verdade sobre Barb.

Escrito por:
The Duffer Brothers

Dirigido por:
The Duffer Brothers

Transmissão:
27.10.2017



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: <https://strangerthings.fandom.com/>



WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist in Stranger Things. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper. Girlfriend of Bob Newby.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist in Stranger Things. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana. Officially adopted Eleven with the help of Dr. Sam Owens.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists in Stranger Things. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, Will Byers, and Max Mayfield. The younger brother of Nancy Wheeler.



MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists in Stranger Things. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Adopted by Jim Hopper.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in Stranger Things. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, Steve Harrington, and Max Mayfield. Has a rare genetic disorder (cleidocranial dysplasia) that prevents his teeth from developing properly.



CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist in Stranger Things. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, Eleven, and Max Mayfield.



NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters in Stranger Things. She is the older sister of Mike Wheeler, the eventual girlfriend of Jonathan Byers.



CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in Stranger Things. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers. The eventual boyfriend of Nancy Wheeler.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character in Stranger Things. A student at Hawkins High School, popular jock. Best. Babysitter. Ever.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in Stranger Things. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Max Mayfield.



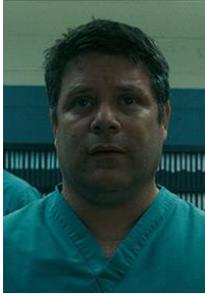
SADIE SINK as Max Mayfield

Maxine "Max" Mayfield, portrayed by Sadie Sink, is a major character in Stranger Things. Recently moved from California to Hawkins with her stepfather, Neil Hargrove, and her stepbrother, Billy Hargrove.



DACRE MONTGOMERY as Billy Hargrove

William 'Billy' Hargrove, portrayed by Dacre Montgomery, is a major character in Stranger Things. Recently moved from California. Attends Hawkins High School. Primary rival to Steve Harrington. Older stepbrother of Max Mayfield. Echoes the physical and emotional abuse from his father in his behaviour toward Max and her friends.



SEAN ASTIN as Bob Newby

Bob Newby, portrayed by Sean Astin, is a major character in Stranger Things. Boyfriend of Joyce Byers. Works as the manager at the town's local Radio Shack.

STRANGER
THINGS

STRANGER
THINGS

Elenco conjunto

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sean Astin	...	Bob Newby
Paul Reiser	...	Sam Owens
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Catherine Curtin	...	Claudia Henderson
Rob Morgan	...	Officer Powell
Shannon Purser	...	Barbara Holland (voice)
John Reynolds	...	Officer Callahan
Chester Rushing	...	Tommy H.
Chelsea Talmadge	...	Carol
Sam Ashby	...	Werewolf
Lynne Ashe	...	Happy Homeowner
Tonya Bludsworth	...	Government Agent #1
Danny Boyd Jr.	...	Grandkid
Karen Ceesay	...	Mrs. Sinclair
Madelyn Cline	...	Tina
Jim E. Chandler	...	Government Agent #2
Joe Davison	...	Nerdy Tech
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Shea Jones	...	Goth Girl Samantha
John Paul Marston	...	Government Agent #4
Shannon Mayers	...	Government Agent #5
Al Mitchell	...	Eugene
Cameron Newton	...	Jason Voorhees
Desmond Phillips	...	Government Agent #6
Cody Pressley	...	Drunk Teen #1
Tinsley Price	...	Holly Wheeler
Drew Scheid	...	Drunk Teen #2
Alex Van	...	Hunter
Andrew Wilson Williams	...	Scary Clown

1

00:00:06,172 --> 00:00:09,843
Adeus, Mike.

2

00:00:46,046 --> 00:00:46,963
Mike?

3

00:00:57,807 --> 00:00:59,142
Mike!

4

00:01:03,730 --> 00:01:06,733
Mike?

5

00:01:06,816 --> 00:01:08,735
Mike!

6

00:01:09,444 --> 00:01:10,653
Mike!

7

00:01:52,987 --> 00:01:54,364
Equipe Bravo, responda.

8

00:04:01,783 --> 00:04:04,160
E os russos? E se procurarem por ela?

9

00:04:04,244 --> 00:04:05,411
Não sabem onde ela está.

10

00:04:05,495 --> 00:04:07,580
E ela não pode contatá-los sem sabermos.

11

00:04:08,414 --> 00:04:11,876
O importante é que vocês tentem seguir
com suas vidas

12

00:04:11,960 --> 00:04:15,088

-e manter isso tudo...
-Em segredo. É.

13

00:04:15,713 --> 00:04:18,883
Entendido. Somos patriotas nesta casa.

14

00:04:19,676 --> 00:04:21,970
-Vamos voltar ao começo.
-Já contei tudo.

15

00:04:22,053 --> 00:04:25,807
-Entendo que seja difícil, Michael.
-Não sei onde ela está.

16

00:04:25,890 --> 00:04:27,892
E se soubesse, nunca contaria.

17

00:04:28,601 --> 00:04:30,561
Nunca contaria a vocês.

18

00:04:30,645 --> 00:04:32,855
Sei que é difícil de aceitar,

19

00:04:32,939 --> 00:04:37,652
mas as histórias que ela lhe contou
não são verdadeiras. Ela é perigosa.

20

00:04:37,735 --> 00:04:40,154
Se ela entrar em contato, nos conte.

21

00:04:40,863 --> 00:04:45,493
Senão, estará colocando a si mesmo
e a sua família em risco.

22

00:04:45,576 --> 00:04:49,872
Entende, Michael? Entende?

23

00:04:51,040 --> 00:04:52,041
Michael?

24

00:04:53,501 --> 00:04:54,502
Michael?

25

00:05:00,300 --> 00:05:01,634
Espalhem-se.

26

00:05:01,718 --> 00:05:04,053
Vejam do lado esquerdo, eu vejo o direito.

27

00:05:50,183 --> 00:05:52,018
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

28

00:06:39,941 --> 00:06:45,905
CAPÍTULO DOIS
GOSTOSURA OU TRAVESSURA, ABERRAÇÃO

29

00:07:03,965 --> 00:07:05,299
Credo!

30

00:07:06,384 --> 00:07:07,385
Fantasma.

31

00:07:07,885 --> 00:07:09,512
Sim, eu vi.

32

00:07:09,595 --> 00:07:12,306
-Halloween.
-Com certeza.

33

00:07:12,390 --> 00:07:15,726
Mas agora é hora do café.
Venha, vamos comer.

34

00:07:16,269 --> 00:07:17,603
Eles não me veriam.

35

00:07:18,563 --> 00:07:21,274
-Quem não a veria?
-Os homens maus.

36

00:07:22,275 --> 00:07:23,734
Do que está falando?

37

00:07:24,986 --> 00:07:26,612
Gostosura ou travessura.

38

00:07:29,157 --> 00:07:30,783
Quer sair pra pedir doces?

39

00:07:34,579 --> 00:07:35,788
Conhece as regras.

40

00:07:35,872 --> 00:07:37,665
-Sim, mas...
-Então já sabe a resposta.

41

00:07:37,748 --> 00:07:40,460
-Mas eles não me veriam.
-Não. Não importa.

42

00:07:40,543 --> 00:07:42,920
-Mas eles não me veriam.
-Não importa.

43

00:07:43,004 --> 00:07:45,923
Se você sair, fantasma ou não, é um risco.

44

00:07:46,007 --> 00:07:48,384
Não nos arriscamos. Está bem?

45

00:07:49,177 --> 00:07:51,888
Eles são burros e...

46

00:07:51,971 --> 00:07:53,806
Não somos burros.

47

00:07:55,683 --> 00:07:56,767
Exato.

48

00:07:57,894 --> 00:08:01,814
Agora, tire isso, sente-se e coma.
Sua comida está esfriando.

49

00:08:16,120 --> 00:08:17,371
Tudo bem, olhe...

50

00:08:17,997 --> 00:08:23,377
E se eu sair mais cedo hoje,
comprar um monte de doces,

51

00:08:23,461 --> 00:08:27,423
e ficarmos em casa engordando,
assistindo a um filme de terror juntos?

52

00:08:28,049 --> 00:08:29,717
Que tal isso como concessão?

53

00:08:29,800 --> 00:08:32,011
"Concessão"?

54

00:08:33,638 --> 00:08:37,725
C-O-N-cessão. Concessão.

55

00:08:39,185 --> 00:08:41,562
Que tal essa ser a sua palavra do dia?

56

00:08:42,813 --> 00:08:46,108
É algo entre duas coisas. Quase feliz.

57

00:08:46,609 --> 00:08:49,654
Pelás 1-7-1-5?

58

00:08:49,737 --> 00:08:53,241
Às 17h15. Sim, claro.

59

00:08:54,367 --> 00:08:55,368
Promete?

60

00:08:58,246 --> 00:08:59,330
Sim.

61

00:09:00,498 --> 00:09:01,707
Prometo.

62

00:09:04,627 --> 00:09:06,128
Quase feliz.

63

00:09:23,771 --> 00:09:24,772
Will?

64

00:09:25,356 --> 00:09:26,983
Vamos, querido, levante.

65

00:09:28,484 --> 00:09:29,652
Will?

66

00:09:29,735 --> 00:09:30,820
Jonathan?

67

00:09:33,281 --> 00:09:34,657

Cadê o Will?

68

00:09:34,740 --> 00:09:36,867
-O quê?
-Cadê o Will?

69

00:09:36,951 --> 00:09:38,452
-Não está no quarto?
-Não.

70

00:09:40,037 --> 00:09:41,205
Will?

71

00:09:42,623 --> 00:09:43,833
O que está fazendo?

72

00:09:44,917 --> 00:09:45,918
Xixi?

73

00:09:51,841 --> 00:09:55,136
Vamos colocar... isto.

74

00:09:56,012 --> 00:09:57,888
Precisa de fita adesiva. Espere.

75

00:10:11,485 --> 00:10:12,486
O que é isto?

76

00:10:15,615 --> 00:10:16,699
Nada.

77

00:10:19,035 --> 00:10:20,328
Teve outra crise?

78

00:10:20,411 --> 00:10:23,414
Não, é só... um esboço

para uma história que estou escrevendo.

79

00:10:25,708 --> 00:10:27,043
Está bem.

80

00:10:28,502 --> 00:10:31,255
Três, dois, um...

81

00:10:32,298 --> 00:10:33,758
Levante o canhão de prótons.

82

00:10:35,718 --> 00:10:37,053
Beleza, vire pra luz.

83

00:10:39,764 --> 00:10:41,432
Quero ver um sorriso.

84

00:10:42,892 --> 00:10:43,893
Quem vai chamar?

85

00:10:48,230 --> 00:10:50,650
Adorável. Simplesmente adorável!

86

00:10:52,193 --> 00:10:54,862
-Nossa. Você é um nerd.
-Fique quieta.

87

00:10:54,945 --> 00:10:57,198
Por isso que só tem amigos meninos.

88

00:10:57,281 --> 00:10:59,909
-Erica!
-É um fato.

89

00:11:00,493 --> 00:11:01,869
Nerd.

90

00:11:01,952 --> 00:11:04,121
Nossa, adorei a fantasia. Continue.

91

00:11:04,205 --> 00:11:08,292
-Certo, é a última.
-Não, só mais uma. Por favor?

92

00:11:10,628 --> 00:11:11,837
-Posso ir?
-Espere.

93

00:11:11,921 --> 00:11:13,881
-Diga: "Quem vai chamar?"
-Não!

94

00:11:20,596 --> 00:11:22,890
-Quem vai chamar?
-Caça-Fantasmas!

95

00:11:22,973 --> 00:11:24,058
Ei, Spengler!

96

00:11:24,141 --> 00:11:26,811
-Egon!
-Venkman!

97

00:11:27,395 --> 00:11:28,938
-O quê?
-Por que você é o Venkman?

98

00:11:29,021 --> 00:11:30,898
-Porque sou Venkman.
-Não, eu que sou.

99

00:11:30,981 --> 00:11:32,483
Não podemos ter dois?

100

00:11:32,566 --> 00:11:35,986
Só há um Venkman na vida real.
Planejamos isso meses atrás.

101

00:11:36,070 --> 00:11:39,365
Eu sou o Venkman, Dustin é Stantz,
você é Egon e você é Winston.

102

00:11:39,448 --> 00:11:42,201
-Não concordei em ser o Winston.
-Concordou!

103

00:11:42,284 --> 00:11:44,703
-Acho que não.
-Ninguém quer ser Winston.

104

00:11:44,787 --> 00:11:46,122
O que é o que tem o Winston?

105

00:11:46,205 --> 00:11:49,208
O que é o que tem o Winston?
Ele entrou tarde no grupo,

106

00:11:49,291 --> 00:11:51,335
não é engraçado e nem é cientista!

107

00:11:51,419 --> 00:11:54,505
-É, mas é superlegal.
-Se ele é legal, seja você o Winston.

108

00:11:54,588 --> 00:11:55,798
-Não posso!
-Por que não?

109

00:11:55,881 --> 00:11:59,301
-Porque...

-Porque não é negro?

110

00:11:59,385 --> 00:12:00,636

-Não falei isso!

-Pensou.

111

00:12:03,472 --> 00:12:05,015

-Eu não falei isso!

-Mike!

112

00:12:05,099 --> 00:12:08,018

Pessoal!

113

00:12:11,272 --> 00:12:13,399

Por que só nós estamos fantasiados?

114

00:12:16,026 --> 00:12:16,986

Droga.

115

00:12:18,529 --> 00:12:19,864

Meu Deus!

116

00:12:19,947 --> 00:12:22,074

Quando decidem essas coisas?

117

00:12:22,158 --> 00:12:23,993

Todos se fantasiaram no ano passado.

118

00:12:24,076 --> 00:12:26,245

-É uma conspiração.

-Aja naturalmente.

119

00:12:26,328 --> 00:12:28,622

Quem vai chamar? Os nerds!

120

00:12:40,092 --> 00:12:43,262

-Vamos falar com ela?
-Agora não. Parecemos idiotas.

121
00:12:43,345 --> 00:12:44,889
Ela pode gostar de Caça-Fantasma.

122
00:12:44,972 --> 00:12:47,516
Claro que gosta, mas esta não é a questão.

123
00:12:47,600 --> 00:12:50,060
A questão é que estamos fantasiados
e ela não está.

124
00:12:50,144 --> 00:12:52,855
-Não trouxe roupas normais. E você?
-Não.

125
00:12:52,938 --> 00:12:55,733
Então, não temos escolha.
É agora ou nunca.

126
00:12:55,816 --> 00:12:57,985
-Certo.
-Vamos nessa.

127
00:13:02,531 --> 00:13:04,033
Podemos perguntar depois da aula.

128
00:13:09,371 --> 00:13:11,415
Viu? É uma cópia perfeita.

129
00:13:15,794 --> 00:13:20,090
-Mas por que ele mentiria pra mim?
-Ele é criança, Joyce.

130
00:13:20,174 --> 00:13:23,552
Você o ouviu descrevendo essas crises.

131

00:13:23,636 --> 00:13:28,599
Não é como se descrevesse um pesadelo.
Ele fala como se fossem reais.

132

00:13:28,682 --> 00:13:30,976
Não são pesadelos, são lembranças.

133

00:13:31,060 --> 00:13:33,646
Conheço um pessoal que teve essas crises,

134

00:13:33,729 --> 00:13:37,691
e parece que você está lá,
como se estivesse acontecendo.

135

00:13:38,359 --> 00:13:41,820
-Então, que diabos é isso?
-Owens disse que ia piorar.

136

00:13:41,904 --> 00:13:45,032
-Aquele lugar...
-O que quer fazer? Levá-lo pra Chicago?

137

00:13:45,115 --> 00:13:48,118
Tem aquele cara em Boston
que supostamente...

138

00:13:48,202 --> 00:13:49,537
São todos charlatões.

139

00:13:49,620 --> 00:13:50,829
Dirão a mesma coisa,

140

00:13:50,913 --> 00:13:52,248
só vai custar mais.

141

00:13:53,374 --> 00:13:59,088
Acho que ele tem razão... sobre o trauma.
E vai fazer um ano, sabe?

142
00:13:59,171 --> 00:14:03,968
Acho que todos estão agitados.
Eu, você... Especialmente o Will.

143
00:14:05,344 --> 00:14:08,430
Acho que temos de enfrentar
as próximas semanas.

144
00:14:12,184 --> 00:14:15,145
Nada vai voltar a ser como era.

145
00:14:15,229 --> 00:14:16,730
Não de verdade.

146
00:14:16,814 --> 00:14:18,190
Mas vai melhorar.

147
00:14:19,942 --> 00:14:21,360
Com o tempo.

148
00:14:28,117 --> 00:14:29,702
-Tome.
-Obrigada.

149
00:14:33,622 --> 00:14:35,916
Credo! Hopper...

150
00:14:36,000 --> 00:14:38,043
Me lembra dos velhos tempos.

151
00:14:38,127 --> 00:14:39,086
O quê?

152

00:14:39,169 --> 00:14:43,591
-Sabe, dividir cigarros entre...
-A quinta e sexta aula.

153

00:14:43,674 --> 00:14:45,759
Sim, debaixo da escada.

154

00:14:45,843 --> 00:14:50,472
O Sr. Cooper nos pegou aquela vez, lembra?
Ele disse: "Ei, babacas."

155

00:14:50,556 --> 00:14:53,392
Nós corremos. Fugimos.

156

00:15:06,405 --> 00:15:08,449
Meu Deus, quero que isso termine.

157

00:15:09,408 --> 00:15:10,409
Eu sei.

158

00:15:58,123 --> 00:16:00,209
Como está aí fora, caubói?

159

00:16:00,751 --> 00:16:02,962
Sabe, doutor. Como sempre.

160

00:16:03,045 --> 00:16:05,756
Bem ruim e com chance de radioatividade.

161

00:16:17,393 --> 00:16:21,188
É, está torrado. Alguém está com fome?

162

00:16:25,943 --> 00:16:26,944
E...

163

00:16:29,738 --> 00:16:30,906
voltamos!

164
00:16:35,661 --> 00:16:36,954
Havia uma tempestade.

165
00:16:37,997 --> 00:16:40,457
Como se sentiu quando viu a tempestade?

166
00:16:40,541 --> 00:16:43,085
Me senti congelado.

167
00:16:45,087 --> 00:16:46,422
Congelado mesmo? Com frio?

168
00:16:47,256 --> 00:16:51,844
Não, como quando está com medo

169
00:16:51,927 --> 00:16:55,014
e não consegue respirar, falar,
nem fazer nada.

170
00:16:55,889 --> 00:16:58,142
Senti... Senti algo mau...

171
00:17:21,749 --> 00:17:24,626
Nancy, você não é assim.

172
00:17:26,587 --> 00:17:31,008
Barb, pode ir pra casa, está bem?

173
00:17:32,760 --> 00:17:33,802
Nancy?

174
00:17:34,344 --> 00:17:35,345
Nancy!

175

00:17:37,264 --> 00:17:38,265
Nancy.

176

00:17:39,641 --> 00:17:41,101
O que houve? Tudo bem?

177

00:17:46,857 --> 00:17:49,276
-Não posso continuar assim.
-Assim como?

178

00:17:49,359 --> 00:17:52,696
-Fingindo que tudo está bem.
-Do que você está falando?

179

00:17:53,572 --> 00:17:54,573
Barbara.

180

00:17:54,656 --> 00:17:56,742
Parece que todos esqueceram.

181

00:17:56,825 --> 00:17:59,620
Que ninguém liga. Exceto os pais dela.

182

00:17:59,703 --> 00:18:01,622
-E vão vender a casa.
-Nance...

183

00:18:01,705 --> 00:18:04,792
E vão passar o resto da vida
procurando por ela.

184

00:18:04,875 --> 00:18:06,335
-Eu sei.
-Está acabando com eles.

185

00:18:06,418 --> 00:18:10,422
Eu sei. Está bem? Eu entendo.
Mas não podemos fazer nada.

186
00:18:11,215 --> 00:18:13,133
Podemos contar a verdade a eles.

187
00:18:14,176 --> 00:18:17,930
-Sabe que não podemos fazer isso.
-Não temos de contar tudo.

188
00:18:18,013 --> 00:18:21,725
Isso não é um jogo, Nance.
Se descobrirem que contamos...

189
00:18:27,397 --> 00:18:31,235
Vão nos prender. Está bem?
Ou pior, podem destruir nossas famílias.

190
00:18:31,985 --> 00:18:36,031
Eles podem fazer o que quiserem.
Pense no que está dizendo.

191
00:18:45,541 --> 00:18:46,458
É...

192
00:18:48,710 --> 00:18:50,337
É difícil, mas vamos...

193
00:18:52,381 --> 00:18:55,175
vamos à festa boba da Tina...

194
00:18:57,386 --> 00:18:58,762
usar fantasias idiotas,

195
00:18:58,846 --> 00:19:01,723
nas quais trabalhamos um tempão,

196

00:19:01,807 --> 00:19:05,978
e fingir que somos
adolescentes idiotas, sim?

197

00:19:07,980 --> 00:19:09,857
Podemos fazer isso? Só hoje?

198

00:19:16,238 --> 00:19:17,156
Vem cá.

199

00:19:32,963 --> 00:19:35,591
Oi, Max. Sou o Dustin e este é...

200

00:19:35,674 --> 00:19:37,259
-O Lucas.
-Sim, eu sei.

201

00:19:37,342 --> 00:19:38,427
Os perseguidores.

202

00:19:40,053 --> 00:19:41,763
Não. Na verdade...

203

00:19:41,847 --> 00:19:43,932
Não estávamos perseguindo você.

204

00:19:44,016 --> 00:19:47,853
Não, só estávamos preocupados,
porque você é nova aqui.

205

00:19:47,936 --> 00:19:49,313
Sim, pela sua segurança.

206

00:19:49,396 --> 00:19:52,232
Há muitos brigões aqui.

207

00:19:52,316 --> 00:19:55,319

-Muitos, é uma loucura.

-É.

208

00:19:55,402 --> 00:19:59,781

-Por isso estão com mochilas de próton?

-Bem, elas não funcionam. Mas...

209

00:19:59,865 --> 00:20:04,912

Eu tenho esta armadilha bacana aqui.

210

00:20:04,995 --> 00:20:08,332

Olhe, até abre e fecha. Olhe...

211

00:20:09,374 --> 00:20:10,375

Voilà!

212

00:20:11,001 --> 00:20:12,127

Legal, né?

213

00:20:12,586 --> 00:20:14,171

Não? Tudo bem. Mas...

214

00:20:14,254 --> 00:20:17,507

Estávamos conversando ontem,

e você é nova aqui,

215

00:20:17,591 --> 00:20:21,345

então não deve ter amigos

para ir pedir doces,

216

00:20:21,428 --> 00:20:24,473

e tem medo de brigões,

então estávamos pensando

217

00:20:24,556 --> 00:20:26,767
que poderia ir conosco.

218

00:20:26,850 --> 00:20:29,019
-"Poderia"?
-Somos democráticos

219

00:20:29,102 --> 00:20:30,437
e a maioria votou que pode ir.

220

00:20:30,520 --> 00:20:33,190
Não sabia que era uma honra
pedir doces com vocês.

221

00:20:33,273 --> 00:20:36,610
Sabemos onde dão chocolates grandes.
Achamos que ia gostar de saber.

222

00:20:36,693 --> 00:20:38,237
Que presunção a sua.

223

00:20:41,240 --> 00:20:44,451
Com certeza. Então... quer ir?

224

00:20:46,912 --> 00:20:50,666
Vamos nos encontrar
no final da Rua Maple às 19h.

225

00:20:50,749 --> 00:20:52,167
Às 19h em ponto!

226

00:20:54,002 --> 00:20:55,879
"Presunção."

227

00:20:56,546 --> 00:20:57,798
É uma coisa boa, né?

228

00:21:01,510 --> 00:21:02,511
É ruim?

229

00:21:03,303 --> 00:21:07,891
Lucas, é ruim? Lucas?
Filho da mãe, Lucas. É ruim?

230

00:21:10,227 --> 00:21:14,189
Qual é a sensação?
Como derramar seda pura na minha pele.

231

00:21:14,273 --> 00:21:17,109
Desumano. Incansável.

232

00:21:18,360 --> 00:21:20,904
Arnold Schwarzenegger é... O Exterm...

233

00:21:20,988 --> 00:21:23,782
Estou confusa. Não sei o que pensar.

234

00:21:23,865 --> 00:21:25,784
-Você não me ama?
-Claro que amo.

235

00:21:25,867 --> 00:21:29,413
É muito repentino.
Você não faz essas coisas.

236

00:21:29,496 --> 00:21:32,291
Erica, estou assim por sua causa.

237

00:21:32,374 --> 00:21:33,709
-Por mim?
-"Por mim?"

238

00:21:34,751 --> 00:21:37,212

Você me deixou selvagem e impetuoso

239

00:21:37,296 --> 00:21:38,630

-como você.
-"Impetuoso."

240

00:21:38,714 --> 00:21:40,173

As pessoas ficarão espantadas.

241

00:21:40,257 --> 00:21:43,051

-"As pessoas ficarão espantadas."
-Mas adoro.

242

00:21:44,803 --> 00:21:48,390

Vai chocar a cidade toda. O mundo todo!

243

00:21:48,473 --> 00:21:52,144

Erica, diga que se casará comigo,
nesta casa, hoje à noite.

244

00:22:51,286 --> 00:22:52,496

Não vou machucá-la.

245

00:22:54,206 --> 00:22:55,290

Qual é o seu nome?

246

00:22:57,334 --> 00:22:59,461

O que está fazendo aqui no frio?

247

00:23:41,503 --> 00:23:44,256

Então, Merrill envenenou a sua fazenda,

248

00:23:44,339 --> 00:23:47,092

porque acha que você envenenou a dele,
mas não envenenou?

249

00:23:47,175 --> 00:23:50,345
Não. E tenho um álibi pra noite
em que ele me acusa.

250

00:23:50,429 --> 00:23:52,931
Jenny e os meninos estão aqui.
Passei a noite com eles.

251

00:23:53,014 --> 00:23:56,977
-Você viu o Merrill?
-Não foi necessário. Ele enlouqueceu.

252

00:23:57,060 --> 00:23:59,771
Tem me difamado,
me ameaçado de todo tipo de doideira.

253

00:23:59,855 --> 00:24:02,899
-Uma conspiração de abóboras.
-Chinatown de Hawkins.

254

00:24:02,983 --> 00:24:06,361
Merrill ameaçar fazer alguma coisa,
não é o mesmo que realmente

255

00:24:06,444 --> 00:24:07,571
fazer alguma coisa.

256

00:24:07,654 --> 00:24:09,739
-Tem uma explicação melhor?
-O frio.

257

00:24:09,823 --> 00:24:11,867
-É outubro.
-Sim, um mês frio.

258

00:24:12,659 --> 00:24:14,494
Está vendo estas mãos?

259

00:24:15,245 --> 00:24:18,248

-Sabe por que estão assim?

-Porque é velho?

260

00:24:18,331 --> 00:24:19,666

Tem razão.

261

00:24:20,876 --> 00:24:23,628

Faço isso há um tempão. Há muito tempo.

262

00:24:23,712 --> 00:24:26,089

E nunca vi nada parecido.

263

00:24:26,798 --> 00:24:28,800

-Nenhum de nós viu.

-Nenhum de nós?

264

00:24:28,884 --> 00:24:32,179

Merrill não envenenou só a minha terra.

Foram muitas.

265

00:24:32,262 --> 00:24:33,430

Como assim?

266

00:24:33,513 --> 00:24:38,101

Do Jack O'Dell, do Pete Freeling,

do Rick Neary, dos Christensens.

267

00:24:38,185 --> 00:24:41,104

Todas as plantações, mortas.

268

00:24:43,815 --> 00:24:45,400

Me dê os nomes de novo.

269

00:25:01,124 --> 00:25:02,125

Atrasada de novo.

270

00:25:02,209 --> 00:25:05,462
-Tive de pegar dever de casa atrasado.
-Credo. Não importa.

271

00:25:05,545 --> 00:25:08,632
Se você se atrasar de novo,
vai de skate pra casa. Ouviu?

272

00:25:21,144 --> 00:25:23,521
Nossa, este lugar é uma pocilga.

273

00:25:23,605 --> 00:25:25,315
-Não é tão ruim.
-Não?

274

00:25:30,445 --> 00:25:33,740
Sente esse fedor, Max? É esterco.

275

00:25:33,823 --> 00:25:35,617
-De vaca.
-Não vejo nenhuma vaca.

276

00:25:35,700 --> 00:25:37,744
Não viu as garotas do ensino médio.

277

00:25:39,454 --> 00:25:41,623
-Então, gosta daqui agora?
-Não.

278

00:25:41,706 --> 00:25:43,875
-Por que está defendendo a cidade?
-Não estou.

279

00:25:43,959 --> 00:25:45,168
Foi o que pareceu.

280
00:25:47,379 --> 00:25:49,339
Estamos presos aqui, então...

281
00:25:49,422 --> 00:25:51,758
Tem razão. Estamos presos aqui.

282
00:25:53,301 --> 00:25:54,803
E por culpa de quem?

283
00:25:55,637 --> 00:25:56,554
Sua.

284
00:25:57,722 --> 00:25:59,474
-O que você disse?
-Nada.

285
00:26:00,517 --> 00:26:02,519
-Disse que era culpa minha?
-Não.

286
00:26:04,229 --> 00:26:05,814
Sabe de quem é a culpa.

287
00:26:06,564 --> 00:26:07,565
Diga.

288
00:26:09,985 --> 00:26:11,111
Max...

289
00:26:12,570 --> 00:26:13,571
diga.

290
00:26:15,782 --> 00:26:17,158
Diga!

291

00:26:28,503 --> 00:26:30,380
Todos se fantasiaram no ano passado.

292
00:26:30,463 --> 00:26:31,840
Billy, devagar.

293
00:26:31,923 --> 00:26:34,301
-São seus novos amigos caipiras?
-Nem os conheço.

294
00:26:34,384 --> 00:26:36,052
Então posso atropelá-los.

295
00:26:36,136 --> 00:26:38,263
Ganho mais pontos se pegar todos?

296
00:26:38,346 --> 00:26:39,806
Pare, Billy. Não tem graça.

297
00:26:44,269 --> 00:26:45,270
Ei, pessoal?

298
00:26:46,021 --> 00:26:49,274
Billy, vamos, pare. Não tem graça. Pare!

299
00:26:49,941 --> 00:26:51,359
-Vai!
-Mike, acelere!

300
00:26:51,443 --> 00:26:52,694
Pare, Billy!

301
00:26:53,445 --> 00:26:55,071
Merda!

302
00:26:56,740 --> 00:26:58,700

Foi por pouco, hein?

303
00:26:59,868 --> 00:27:00,869
Caramba!

304
00:27:00,952 --> 00:27:02,996
Aquela era...

305
00:27:04,456 --> 00:27:05,957
Mad Max.

306
00:27:12,839 --> 00:27:17,427
ESCOLHA A SUA ABÓBORA
2 POR US\$ 4

307
00:27:33,109 --> 00:27:38,281
Agora, falando sério,
acha que o frio fez isso?

308
00:27:39,616 --> 00:27:41,284
Até onde vai?

309
00:28:00,345 --> 00:28:01,888
Delegado, está na escuta?

310
00:28:03,264 --> 00:28:04,307
Ei, delegado.

311
00:28:04,391 --> 00:28:05,975
Como está por aí?

312
00:28:06,059 --> 00:28:09,229
Como se um gigante tivesse mijado
na plantaçoão de feijão do João.

313
00:28:09,312 --> 00:28:11,940

Fede também. Sente o fedor aí?

314

00:28:12,565 --> 00:28:13,650
Sim, um pouco.

315

00:28:14,901 --> 00:28:16,653
Parece asilo de velhos, cara.

316

00:28:16,736 --> 00:28:19,280
Quero que descubram
até onde vai a podridão.

317

00:28:19,364 --> 00:28:21,866
Marquem tudo que estiver morto.

318

00:28:21,950 --> 00:28:24,577
-Isso vai demorar.
-Que demore.

319

00:28:24,661 --> 00:28:27,163
Não sabemos a causa. Pode ser veneno.

320

00:28:27,247 --> 00:28:29,249
Então, não toquem em nada sem luvas.

321

00:28:32,669 --> 00:28:33,878
Entendido, delegado.

322

00:28:35,588 --> 00:28:37,674
Você tem bandeiras de marcação?

323

00:28:51,354 --> 00:28:55,150
Aperte "T" para dar zoom
e "W" para tirar o zoom.

324

00:28:56,109 --> 00:28:57,360

Viu? Molezinha.

325

00:28:57,444 --> 00:29:00,029
Não esqueça de desligar
para conservar a bateria.

326

00:29:00,113 --> 00:29:02,574
Ouça. Fique perto do seu irmão.

327

00:29:02,657 --> 00:29:04,367
E ouça...

328

00:29:04,451 --> 00:29:07,912
Se estiver se sentindo mal,
peça pra vir pra casa.

329

00:29:07,996 --> 00:29:09,664
-Promete?
-Está bem.

330

00:29:09,748 --> 00:29:11,207
-Pronto, amigão?
-Sim.

331

00:29:13,209 --> 00:29:14,544
Cuidem-se.

332

00:29:14,627 --> 00:29:17,088
Espero que não sugue suas energias.

333

00:29:22,427 --> 00:29:24,679
Não entendo o que ela vê nele.

334

00:29:24,763 --> 00:29:25,805
O quê?

335

00:29:26,514 --> 00:29:27,599
Bob.

336
00:29:28,308 --> 00:29:30,185
Pelo menos,
ele não me trata de forma diferente.

337
00:29:31,060 --> 00:29:34,022
Nem posso ir pedir doces sozinho.
Que careta.

338
00:29:34,647 --> 00:29:36,316
Acha que sou careta?

339
00:29:36,399 --> 00:29:41,696
Não, mas a Nancy não vai vigiar
o Mike, sabe?

340
00:29:48,870 --> 00:29:49,746
Will!

341
00:29:51,790 --> 00:29:54,626
Não atravesse a rua!

342
00:30:01,341 --> 00:30:02,342
Ouça.

343
00:30:04,385 --> 00:30:09,516
Se eu deixar que vá sozinho,
promete ficar na vizinhança?

344
00:30:09,599 --> 00:30:12,560
-Com certeza.
-E esteja na casa do Mike às 21h.

345
00:30:12,644 --> 00:30:14,896
-Às 21h30?

-Às 21h.

346

00:30:14,979 --> 00:30:15,855
Combinado?

347

00:30:15,939 --> 00:30:17,106
-Combinado.
-Beleza.

348

00:30:18,399 --> 00:30:21,110
Will. Não deixe
seus amigos usarem isto, certo?

349

00:30:22,487 --> 00:30:24,823
Espero que não sugue suas energias.

350

00:30:26,407 --> 00:30:27,534
Will!

351

00:30:27,617 --> 00:30:30,995
-Egon!
-Pronto pra esta noite?

352

00:30:44,133 --> 00:30:48,972
...trinta e oito, trinta e nove, quarenta,
quarenta e um, quarenta e dois!

353

00:30:52,267 --> 00:30:53,560
Quarenta e dois!

354

00:30:53,643 --> 00:30:56,938
Temos um novo Rei do Barril!

355

00:30:57,021 --> 00:31:00,358
-Billy!
-É assim que se faz, Hawkins!

356

00:31:00,441 --> 00:31:02,694

Billy!

357

00:31:23,089 --> 00:31:25,550

Temos um novo Rei do Barril, Harrington.

358

00:31:25,633 --> 00:31:28,386

-Isso mesmo.

-Engula essa, Harrington.

359

00:31:44,235 --> 00:31:45,737

O que tem nisso?

360

00:31:45,820 --> 00:31:49,032

Combustível puro!

361

00:31:56,539 --> 00:31:59,292

Calma. Nance.

362

00:31:59,375 --> 00:32:02,837

Vamos ser adolescentes idiotas hoje.
Não era o trato?

363

00:32:34,744 --> 00:32:37,038

-Não.

-Vamos. Sim.

364

00:32:37,121 --> 00:32:40,208

-Sim. Vamos.

-Não.

365

00:32:41,125 --> 00:32:42,210

Pronto.

366

00:32:45,421 --> 00:32:47,256

É um Frankenstein pro meu Drácula?

367

00:32:47,340 --> 00:32:51,386
-Vamos, está dura como uma tábua. Relaxe.
-Sinto muito. É que...

368

00:32:53,721 --> 00:32:56,099
Ele está bem. Está com Jonathan.

369

00:32:56,766 --> 00:32:57,767
Eu sei.

370

00:32:58,351 --> 00:33:03,147
É que sempre que ele está longe de mim,
fico sem ação.

371

00:33:04,273 --> 00:33:09,278
-Sei que parece bobagem.
-Não é bobagem. Não é.

372

00:33:13,783 --> 00:33:17,203
E se fôssemos embora de Hawkins... juntos?

373

00:33:17,286 --> 00:33:18,413
-O quê?
-Eu sei.

374

00:33:18,496 --> 00:33:21,332
Calma aí, certo? Não, eu só...

375

00:33:21,958 --> 00:33:23,418
Pensei sobre o que falou.

376

00:33:24,377 --> 00:33:26,212
Sobre as lembranças daqui,

377

00:33:26,295 --> 00:33:28,297

e como gostaria de poder se mudar.

378

00:33:28,381 --> 00:33:30,842
Meus pais estão vendendo
a casa deles no Maine.

379

00:33:30,925 --> 00:33:33,928
Tem uma RadioShack perto.
Sei que me contratariam.

380

00:33:34,012 --> 00:33:35,054
Poderíamos...

381

00:33:38,766 --> 00:33:41,436
-Minha vez de ser bobo agora.
-Bob...

382

00:33:41,519 --> 00:33:44,522
Não, tudo bem. O vinho me deixa doido.

383

00:33:45,398 --> 00:33:48,192
É difícil de explicar.

384

00:33:49,902 --> 00:33:54,407
Esta não é uma família normal.

385

00:33:56,034 --> 00:33:57,118
Poderia ser.

386

00:33:59,162 --> 00:34:00,246
Poderia ser.

387

00:34:12,550 --> 00:34:13,926
Finalmente.

388

00:34:16,554 --> 00:34:17,847

Vítimas.

389

00:34:22,226 --> 00:34:23,561
Gostosura ou travessura!

390

00:34:25,354 --> 00:34:28,733
Não são uma graça?
Os pequenos dedetizadores.

391

00:34:31,819 --> 00:34:34,489
Mais um 3 Musketeers e eu me mato.

392

00:34:34,572 --> 00:34:37,533
-Qual é o problema com o 3 Musketeers?
-"Qual é o problema?"

393

00:34:37,617 --> 00:34:39,827
-Ninguém gosta dele.
-Só tem caramelo.

394

00:34:39,911 --> 00:34:41,370
"Só caramelo"?

395

00:34:41,454 --> 00:34:43,790
Só caramelo?
Está entre meus três preferidos.

396

00:34:43,873 --> 00:34:45,792
-Três preferidos?
-Três preferidos!

397

00:34:45,875 --> 00:34:46,959
Nossa. Qual é?

398

00:34:47,043 --> 00:34:49,587
Sério, eu poderia comer
uma tigela de caramelo. Direto.

399

00:34:53,925 --> 00:34:56,719
Caramba! Deviam ter visto a cara de vocês.

400

00:34:56,803 --> 00:35:00,473
E você? Quem grita desse jeito?
Parecia uma garotinha.

401

00:35:03,518 --> 00:35:04,894
Ei, vocês vêm ou não?

402

00:35:04,977 --> 00:35:07,897
Soube que deveríamos ir a Loch Nora.
É onde os ricos moram, né?

403

00:36:01,492 --> 00:36:02,577
Você está morto.

404

00:36:03,077 --> 00:36:04,453
É, me pegou, garoto.

405

00:36:06,873 --> 00:36:08,166
Feliz Halloween.

406

00:36:12,587 --> 00:36:17,258
Merda.

407

00:36:43,409 --> 00:36:46,454
Ei, garoto. Me dê um pouco desses doces.

408

00:36:47,079 --> 00:36:48,289
De jeito nenhum.

409

00:36:50,917 --> 00:36:53,544
Beleza. Que tal agora?

410
00:36:53,628 --> 00:36:56,589
Quem é você? Sou Maria.

411
00:36:58,799 --> 00:37:00,259
Quer brincar comigo?

412
00:37:03,429 --> 00:37:05,389
Quer uma das minhas flores?

413
00:37:19,403 --> 00:37:20,321
A...

414
00:37:20,404 --> 00:37:21,405
CÓDIGO MORSE

415
00:37:21,489 --> 00:37:22,406
T...

416
00:37:23,324 --> 00:37:24,450
R...

417
00:37:25,701 --> 00:37:26,619
A...

418
00:37:29,163 --> 00:37:30,081
Atrasado.

419
00:38:34,770 --> 00:38:38,816
Mais um grandão.
Sério, gente rica é burra.

420
00:38:39,984 --> 00:38:43,279
-Você é rica?
-Não, moro na Velha Estrada Cherry.

421

00:38:44,655 --> 00:38:47,158
Não, beleza.
A rua é boa pra andar de skate.

422
00:38:48,242 --> 00:38:49,744
É mesmo. Tubular.

423
00:38:50,870 --> 00:38:54,582
O quê? Eu falei direito?
Ou é, tipo, tubular.

424
00:38:54,665 --> 00:38:58,669
É completamente tubular.

425
00:38:58,753 --> 00:39:01,589
-Completamente tubular!
-Que onda maneira, cara.

426
00:39:01,672 --> 00:39:05,176
-Completamente maneiro, mano!
-Parem. Meus ouvidos estão doendo.

427
00:39:12,266 --> 00:39:14,769
-Concordou com isso?
-O quê?

428
00:39:14,852 --> 00:39:16,896
Ela entrar no nosso grupo.

429
00:39:16,979 --> 00:39:19,690
-É só pro Halloween.
-Devia ter falado comigo.

430
00:39:19,774 --> 00:39:22,777
Eles estavam empolgados.
Achei que ia concordar.

431

00:39:22,860 --> 00:39:24,779
Ela está estragando a melhor noite do ano.

432
00:39:36,332 --> 00:39:38,292
Cuidado, zumbizinho.

433
00:39:39,502 --> 00:39:40,920
Gostosura ou travessura, aberração.

434
00:39:58,187 --> 00:39:59,188
Mike!

435
00:40:00,606 --> 00:40:01,732
Mike!

436
00:40:06,153 --> 00:40:07,655
Mike!

437
00:40:53,451 --> 00:40:54,326
Will!

438
00:40:54,410 --> 00:40:55,911
Will, o que foi?

439
00:40:56,745 --> 00:40:58,289
Não te encontrava. Está machucado?

440
00:40:58,956 --> 00:41:00,374
Merda!

441
00:41:01,584 --> 00:41:02,960
-Ele está bem?
-Não sei.

442
00:41:03,043 --> 00:41:06,755
Vou levá-lo pra casa, está bem? Segure-se.

443

00:41:06,839 --> 00:41:08,883

-Tudo bem, amigão, calma.

-Pode deixar.

444

00:41:08,966 --> 00:41:09,967

Mike?

445

00:41:10,050 --> 00:41:12,428

Continuem pedindo doces.

Estou entediado mesmo.

446

00:41:14,930 --> 00:41:16,056

Qual é o problema dele?

447

00:41:49,548 --> 00:41:50,674

Bonita fantasia.

448

00:41:52,635 --> 00:41:53,969

Bonita fantasia.

449

00:41:55,012 --> 00:41:56,805

Vim vestido de cara que odeia festas.

450

00:41:57,848 --> 00:42:00,392

-Sou Samantha.

-Jonathan.

451

00:42:12,029 --> 00:42:13,030

Kiss?

452

00:42:13,822 --> 00:42:15,074

A banda.

453

00:42:17,576 --> 00:42:19,370

-Não.

-Me larga.

454

00:42:19,453 --> 00:42:21,914

-Não, já bebeu demais.

-Vá se ferrar!

455

00:42:21,997 --> 00:42:25,751

Nance, sério. Ei. Pare. Não, falo sério.

456

00:42:25,834 --> 00:42:27,336

-Largue.

-Não!

457

00:42:27,419 --> 00:42:29,129

-Nance, largue.

-Steve! Pare.

458

00:42:29,213 --> 00:42:30,923

Pare.

459

00:42:35,344 --> 00:42:36,887

Que diabos?

460

00:42:38,180 --> 00:42:39,056

Nance.

461

00:42:48,857 --> 00:42:50,943

Nance, eu sinto muito.

462

00:42:52,278 --> 00:42:55,322

-Não vai sair, Nance.

-Vai sair.

463

00:42:55,406 --> 00:42:58,033

Vamos. Vou levá-la pra casa.

Venha cá.

464

00:42:58,117 --> 00:43:00,953

-Vou levá-la pra casa. Venha.

-Fez de propósito.

465

00:43:01,036 --> 00:43:03,122

Não fiz. Disse pra parar de beber.

466

00:43:03,205 --> 00:43:05,457

-Mentira. É bobagem.

-Não, não é. Está bem?

467

00:43:05,541 --> 00:43:10,671

-Não é mentira, Nancy.

-Não, você. Você não vale nada.

468

00:43:10,754 --> 00:43:12,298

O quê?

469

00:43:12,381 --> 00:43:16,552

Por fingir que tudo está bem.

470

00:43:17,177 --> 00:43:22,433

Como se nós...

Como se não tivéssemos matado a Barb.

471

00:43:23,642 --> 00:43:29,023

Tudo está ótimo. Como se estivéssemos apaixonados e comemorando.

472

00:43:29,940 --> 00:43:34,153

É, vamos comemorar. Festa. Vamos celebrar.

473

00:43:35,029 --> 00:43:37,156

Isso é bobagem.

474

00:43:39,533 --> 00:43:41,118

"Como se estivéssemos apaixonados"?

475

00:43:42,995 --> 00:43:45,247

É bobagem.

476

00:43:48,125 --> 00:43:49,376

Você não me ama?

477

00:43:50,753 --> 00:43:52,046

É bobagem.

478

00:44:21,492 --> 00:44:23,827

É como... como se eu estivesse preso.

479

00:44:24,745 --> 00:44:26,705

Preso no Mundo Invertido?

480

00:44:27,873 --> 00:44:28,749

Não.

481

00:44:29,667 --> 00:44:32,878

Sabe no projetor, quando fica...

482

00:44:32,961 --> 00:44:34,963

-Preso entre dois slides?

-É. Isso.

483

00:44:35,047 --> 00:44:38,342

Como se um lado fosse o nosso mundo
e o outro...

484

00:44:39,593 --> 00:44:41,553

O outro é o Mundo Invertido.

485

00:44:45,432 --> 00:44:46,433

E...

486

00:44:47,184 --> 00:44:51,939
E tinha um barulho vindo
de todos os lugares.

487

00:44:54,233 --> 00:44:56,735
Daí eu vi uma coisa.

488

00:44:58,320 --> 00:45:01,281
-O Demogorgon?
-Não.

489

00:45:01,907 --> 00:45:07,413
Era como uma enorme sombra no céu.

490

00:45:09,206 --> 00:45:12,459
Só que estava viva.

491

00:45:14,795 --> 00:45:16,213
E vinha me pegar.

492

00:45:20,092 --> 00:45:21,176
Tudo isso é real?

493

00:45:22,136 --> 00:45:25,055
Ou é como os médicos dizem:
só na sua cabeça?

494

00:45:25,139 --> 00:45:27,516
Não sei. Só...

495

00:45:29,810 --> 00:45:31,979
Não conte pros outros, por favor.

496

00:45:33,147 --> 00:45:34,565
Eles não vão entender.

497

00:45:38,152 --> 00:45:39,278
A Onze entenderia.

498

00:45:39,945 --> 00:45:41,155
Ela entenderia?

499

00:45:44,158 --> 00:45:45,909
Ela sempre entendeu.

500

00:45:49,329 --> 00:45:51,874
Às vezes sinto que ainda a vejo.

501

00:45:54,293 --> 00:45:57,171
Como se ela ainda estivesse por perto,
mas ela nunca está.

502

00:45:59,381 --> 00:46:01,925
Não sei. Às vezes acho
que estou enlouquecendo.

503

00:46:03,260 --> 00:46:04,428
Eu também.

504

00:46:08,182 --> 00:46:12,102
Se nós dois estamos ficando loucos,
seremos loucos juntos, certo?

505

00:46:14,855 --> 00:46:16,607
Loucos juntos.

506

00:47:18,544 --> 00:47:19,628
Jonathan?

507

00:48:11,847 --> 00:48:14,975
Ei, garota. Abra, está bem?

Sei que estou atrasado.

508

00:48:15,767 --> 00:48:18,812

Eu trouxe doces, está bem?

Dos mais gostosos.

509

00:48:23,692 --> 00:48:27,738

Por favor, pode abrir a porta?

Vou morrer de frio aqui fora.

510

00:48:46,423 --> 00:48:48,258

Ei, garota. Abra, está bem?

511

00:48:50,469 --> 00:48:56,058

Eu fiquei... detido em um lugar
e perdi a noção do tempo.

512

00:48:59,186 --> 00:49:00,437

Sinto muito.

513

00:49:01,980 --> 00:49:04,358

On, pode abrir a porta, por favor?

514

00:49:05,692 --> 00:49:06,568

On?

515

00:49:12,074 --> 00:49:13,075

Tudo bem.

516

00:49:16,036 --> 00:49:19,373

Vou ficar aqui fora sozinho,
comendo todos os doces.

517

00:49:19,748 --> 00:49:21,041

Vou ficar gordo.

518

00:49:22,376 --> 00:49:24,544
Não é bom me deixar aqui.

519
00:49:26,088 --> 00:49:28,256
Posso ter um infarto ou algo parecido.

520
00:49:29,257 --> 00:49:32,511
Mas faça o que quiser.

521
00:50:26,273 --> 00:50:28,066
É o 353º dia.

522
00:50:32,320 --> 00:50:36,533
Tive um dia ruim hoje. Sei lá. Eu...

523
00:50:38,827 --> 00:50:40,412
Eu queria que estivesse aqui.

524
00:50:41,788 --> 00:50:43,373
Todos nós queríamos.

525
00:50:46,334 --> 00:50:49,421
Se estiver por aí,
por favor, me dê um sinal.

526
00:50:57,471 --> 00:50:58,346
Mike.

527
00:51:00,515 --> 00:51:01,516
Onze?

528
00:51:55,904 --> 00:51:57,364
Tubular.

529
00:51:58,907 --> 00:52:00,283
Tubular.

530
00:52:01,368 --> 00:52:02,619
Tubular.

531
00:52:08,208 --> 00:52:10,585
Miauzinha, é...

532
00:52:19,845 --> 00:52:22,889
Merda.

533
00:52:43,785 --> 00:52:44,661
Mer...



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.